

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 93 (1966)  
**Heft:** 3-4

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Message de sympathie

En compagnie du Rvd Père Zacharie, nous avons eu le plaisir de rendre visite, à l'Hôpital de Martigny, à Mme Clara Durnat-Junod, artiste-peintre à Salvan.

Hospitalisée depuis plus d'un mois, elle a dû subir deux délicates interventions chirurgicales. Malgré cette douloureuse épreuve, Mme Durnat a gardé un excellent moral. Nous lui avons remis la channe comme premier prix au « Concours romand ». Ce prix lui a fait grandement plaisir et ses yeux se sont illuminés de joie. A Mme Durnat vont nos meilleurs vœux pour sa guérison.

## Vissoie en deuil

Samedi 9 octobre a été ensevelie à Vissoie, au milieu d'un grand concours de population, Mme Hélène Viaccoz-Florey, marraine du drapeau des patoisants de Vissoie et marraine du drapeau des fifres et tambours de Mission.

Avec Mme Viaccoz disparaît une amie du patois et des traditions dans le val d'Anniviers. Notons que la regrettée défunte était sœur de M. Edouard Florey, président de l'Amicale de Vissoie et membre du Comité cantonal.

Nous lui présentons, ainsi qu'aux parents de la défunte, nos sincères condoléances.

## Assemblée cantonale

La date de la prochaine Assemblée cantonale des délégués n'a pas encore été arrêtée, mais se situera dans le courant du mois de décembre. Elle aura lieu comme de coutume dans la capitale valaisanne. Parmi les différents objets de l'ordre du jour figurent les nominations statutaires. Que chaque Amicale fasse son possible pour envoyer des délégués aux délibérations.

Les groupes et les membres isolés seront convoqués par circulaires.

## Echos de la Fête romande de Saint-Ursanne

Nous nous faisons un devoir et un plaisir d'emprunter les colonnes du *Conteur romand* pour venir, au nom des patoisants du « Vieux Pays », remercier et féliciter chaleureusement nos amis de Saint-Ursanne, et plus particulièrement M. Joseph Badet, vice-président du Conseil romand, pour la façon heureuse dont nos amis jurassiens se sont acquittés de l'organisation de cette fête si bien réussie.

Dans quatre ans, c'est à l'Association valaisanne qu'échoira l'honneur d'organiser la nouvelle Fête romande des patoisants.

Nous pouvons d'ores et déjà aviser nos amis vaudois, fribourgeois et jurassiens qu'à cette occasion, l'accueil le plus chaleureux leur sera réservé en Valais.

Jean Duey.

## La tsata « Zizi » (La chatte « Zizi »)

« Zizi », lé na tsata ke cé bin fite dévesâ de li dèraremèin à N..., ké on biau ve-lâdzo ein amon de Chon (Sion).

Cein va fire à tant de brouè<sup>1</sup> ke c'teur'an passo kan se dévesâve du linx amon pè le Haut-Vala ke l'ire na bétie k'on ava jami iu tant k'adon et ke dévô-râve meuton<sup>2</sup> et tchivré<sup>3</sup>. To le mondo ein ava groussa pouare<sup>4</sup> !

Ci coup ce, dévouèson à N... d'on linx k'aré fi l'amou, on nuit de lena<sup>5</sup> avoui la « Zizi », mé ne sont pas touè d'acco, amon li su cein. Lé bin vri ke lou dou tsaton<sup>6</sup> k'a fi la mâre « Zizi », l'en lé z'eureuzé<sup>7</sup> d'on linx ? Mé l'en lé paté fité kemein lé lavré<sup>8</sup> et pi avoui cein la cavoua<sup>9</sup> de na rata. Lé preske suro ke la béla « Zizi » l'a fi na fredeina piske lou dou batâ ke la boueto u mondo sont de n'âtra sorta ke li, mé kin mâssho<sup>10</sup> l'a-te ito le galant ? Porkié pas on tsin ? Saré adon on teu de tsin !... Ko l'a-te tricha contre la « nature » ?

Teté lé femélé du caro se sont révol-tâie. Por leu, la « Zizi », lé na dévèrgon-dâie ke fo allâ nayi avoui sou dou monstro po la pounèi<sup>11</sup> de la vergueugne ke tchi su la famezee<sup>12</sup> dé tsa !... Portant, la poua « Zizi » né p't'etre pas tant cor-pabza ke cein. L'a pu itré victime d'on viol pér on « barbe-bleu » einkerteno<sup>13</sup>...

Le tein dé z'amou veneu, la teindra « Zizi » cein né t'allâie, on nuit de lena, dien le vèrdgi po fire on bon mariâdzo selon la tradichon dé tsa lé pi adon ke le don juan lé veneu la preindre ein trétre !... K'on nein so te ?...

Paré ke lou savein van étudyi l'affire, mé lé bétie se foton pas bin mo de nou-trou savein... Ne fodré pas, tepara<sup>14</sup>, ke

teté lé femélé-tsaté ke l'en fi canssé<sup>15</sup> de se révoltâ, ne se bouetâvan pas à fire dé monstre kemein la poua « Zizi », paske saré adon le mondo reinverso. Fo espéra ke cein n'areivéré pâmi, ke l'ordre du mondo saré respecto kemein le bon Diu l'a fi.

A. Défago.

<sup>1</sup> Bruit ; <sup>2</sup> moutons ; <sup>3</sup> chèvres ; <sup>4</sup> peur ; <sup>5</sup> lune ; <sup>6</sup> chaton ; <sup>7</sup> oreilles ; <sup>8</sup> lièvre ; <sup>9</sup> queue ; <sup>10</sup> mâle ; <sup>11</sup> punir ; <sup>12</sup> race ; <sup>13</sup> enamouré ; <sup>14</sup> cependant ; <sup>15</sup> fait semblant.

## Nous avons reçu...

*Meison de Berrio, Meison de Gllièse* (case di pietra, case d'Argilla), recueil de poésies en dialecte valdotain de Eugenia Martinet, édité à Rome en 1964 par « Il nuovo Cracas ».

Le Val d'Aoste a inspiré de nombreux poètes écrivant en patois et, parmi eux, Eugenia Martinet, qui naquit et mourut à Aoste. S'il fallait une preuve qu'en s'exprimant dans son dialecte, un écrivain peut donner sa mesure et laisser entendre des sentiments élevés tendant à l'universalité, cette poétesse nous l'apporte tant ses poèmes vont en profondeur. Ainsi de cette « Cléf : La Clliâ » :

*Ivri an porta é passé semble facilo,  
tzerité deun lo tiren o la credence,  
më on trouve pâ la clliâ, lo ten utilo  
passe é on dei fère longa penitence !*

R. ms

## Romands !

Le verre de l'amitié se boit au

**BUFFET DE LA GARE**

Mme Vve Robert Péclard Lausanne